

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 35 (1962)

**Heft:** 9

**Artikel:** La vallée de la Reuss = Il paesaggio rivierasco della Reuss = Scenic landscapes on the Reuss river = Naturlandschaften an der Reuss

**Autor:** W.Z.

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-779271>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**





◀ Holzgeschnitzter Hirschkopf mit natürlichem Geweih, ein prachtvolles Beispiel bäuerlicher Heraldik am Hause «Styg» in Diemtigen im Simmental, Berner Oberland. Photo Bezzola

A Diemtigen, dans le Simmental, cette tête de cerf (bois naturels) sculptée dans le bois orne la maison «Styg»; c'est un magnifique exemple de l'héraldique paysanne.

Testa di cervo scolpita nel legno, coronata di corna naturali. È un magnifico esemplare di araldica rustica. Si trova nella casa «Styg» a Diemtigen, nel Simmental (Oberland bernese).

Carved wooden stag's head with genuine antlers, a magnificent example of rustic heraldry. You'll find it on the "Styg" house in Diemtigen, Simmental, Bernese Oberland.

## LA VIE CULTURELLE ET ARTISTIQUE SUISSE EN SEPTEMBRE

### LA MUSIQUE ENCHANTE L'ARRIÈRE-ÉTÉ LUCERNOIS

La seconde partie des «Semaines internationales de musique» de Lucerne revêtira, durant la première décade de septembre, d'autant plus d'éclat et de qualité artistique que les derniers grands concerts symphoniques, du 5 au 10, seront assumés par les prestigieux Philharmonistes de Vienne, dirigés tour à tour par les maîtres Herbert von Karajan, Istvan Kertesz, Karl Böhm, Carl Schuricht, Jean Fournet et Jean Martinon.

Au programme richement varié figurent en outre les deux concerts de clôture du cours de direction, une soirée de musique de chambre du quatuor à cordes des Philharmonistes viennois, un concert de musique de chambre sous le signe de «Musique nouvelle» et un récital de chant de Grace Bumbry.

### FESTIVALS DE MUSIQUE AU BORD DU LÉMAN ET AU TESSIN

Une dense succession de douze grands concerts symphoniques marquera le 17<sup>e</sup> «Septembre musical» de Vevey-Montreux. Ils auront lieu du 1<sup>er</sup> au 25 septembre à Montreux et du 28 septembre au 9 octobre à Vevey. L'imposant programme annonce la participation de l'Orchestre philharmonique de Prague, de l'Orchestre national de Paris et de l'Orchestre de la Suisse romande, ainsi que de groupes vocaux de Prague et de Lausanne; on entendra à Vevey, d'autre part, les «Musici di Roma» et une reprise de «L'Histoire du Soldat», poème musical créé voici une trentaine d'années sur les bords du Léman, par C.-F. Ramuz et Igor Strawinsky. — On attend avec l'intérêt coutumier, à Genève, les concerts du 17<sup>e</sup> Concours international de musique, qui débute le 22 septembre. Lors du concert de clôture, le 6 octobre, auquel participera l'Orchestre de la Suisse romande, les lauréats du concours seront présentés à une assistance internationale. — Au Tessin, des concerts d'orchestre seront donnés les 5 et 26 septembre à Morcote et les 6 et 27 septembre à Brissago. C'est aussi en septembre et en octobre que se dérouleront les traditionnelles «Settimane musicali» d'Ascona.

### ART ANCIEN ET MODERNE

La grande exposition d'œuvres maîtresses de la Manufacture des Gobelins, de Paris, au Château de Coppet, et la première «Biennale internationale de la tapisserie» à Lausanne, forment un tout grandiose. Les deux expositions durent jusqu'au 17 septembre. Genève expose «Soixante ans de peinture française, 1900-1960» et Neuchâtel est le siège, jusqu'au 25 octobre, de l'exposition «Chefs-d'œuvre de l'art romand de 1850 à 1950», déjà présentée à Lausanne et à Sion. A Lucerne, l'exposition Roger Bissière subsiste jusqu'au 23 septembre, donc au-delà des «Semaines internationales de musique». — Les œuvres du bon peintre suisse Max Gubler sont mises en valeur à Schaffhouse. Au Musée d'art de St-Gall, on peut admirer jusqu'au 23 septembre la collection de peintures Brandes, de Berlin, tandis que la Bibliothèque abbatiale présente des documents sur la vie et l'œuvre de St-Gall, fondateur de l'abbaye et de la ville auxquelles il a donné son nom. Le Musée des beaux-arts de Zurich héberge la collection Joseph-B. Robinson (1840-1929) réunissant des œuvres d'art européen du 15<sup>e</sup> au 19<sup>e</sup> siècle.

### LE PATRIMOINE CULTUREL SUISSE SOUS LE SIGNE DE J.-J. ROUSSEAU

Dans le cadre de l'année commémorative J.-J. Rousseau, de substantielles évocations de l'époque du philosophe et de la vie culturelle suisse contemporaine sont encore présentées en septembre à Genève, Neuchâtel, Nyon («Art et Histoire»), Spiez («Culture et traditions de l'Oberland bernois»),

Bâle (Artisanat religieux populaire), Thoun-Schadau (Johann-Ludwig Aberli), au Château de Lenzbourg (Collection historique) et au Pestalozzianum de Zurich (Exploration ethnographique suisse).

### ASSEMBLÉES ET CONGRÈS

Dans la profusion des grandes réunions communautaires prévues en de nombreuses villes suisses, il convient d'en mentionner au moins deux qui constituent de véritables événements, l'une en Suisse allemande, l'autre en Suisse romande. A Berne se tiendra du 22 au 29 septembre le deuxième Congrès international de musique sacrée, et Genève reprendra du 5 au 14 septembre ses «Rencontres internationales» d'un intérêt universel. Le thème des conférences et discussions sera cette fois «La Vie et le Temps».

### FESTIVITÉS CITADINES ET CAMPAGNARDES

Dans le domaine des fêtes religieuses, la «Consécration des anges» à Einsiedeln, lieu de pèlerinage, le 14 septembre, et la fête de la Chapelle, à Saas Fee, le 8 septembre, sont de vénérables traditions. — L'accent patriotique se porte tout particulièrement sur le spectacle historique «Sion à la lumière de ses étoiles» donné tous les soirs sur les hauteurs illuminées de la capitale valaisanne. Le traditionnel «Knabenschiefen» de Zurich est voué au sport national et jeunes et vieux se rendront nombreux, du 8 au 10 septembre, au stand de l'Albisgütli. Autre fête de tir, l'«Ausschießet» de Thoun, à fin septembre, donne lieu à un grand cortège.

La seconde moitié du mois voit le début des heureux jours des vendanges. Les pittoresques localités vigneronnes au bord du lac de Bièvre seront en fête les dimanches 23 et 30 septembre. A Neuchâtel, un magnifique corso fleuri couronne la Fête des vendanges des 29 et 30 septembre, tandis qu'à Morges, les mêmes jours, c'est tout le vignoble de La Côte qui s'exprime dans des réjouissances analogues. Au bord du lac de Thoun, Spiez donne le signal des vendanges le 24 septembre.

L'arrière-été voit aussi en mainte région montagnarde le joyeux remue-ménage de la «désalpe», soit de l'exode des troupeaux qui ont estivé à l'altitude. Ce sera le cas le 15 septembre à Gstaad, à Loèche-les-Bains les 14 et 15. — Fribourg fête les 9 et 10 septembre la «Bénichon» de la plaine fribourgeoise. — Autres manifestations préautomnales: La fête de lutte d'Unspunnen, près d'Interlaken, le 9 septembre, le «Salon des trois dimanches» (9, 16 et 23 septembre) à Cressier et l'exposition de dahlias à Waldhaus près de Lützelflüh (Emmental) qui dure jusqu'à la fin du mois, attireront de nombreux visiteurs.

### L'INDUSTRIE ET L'ARTISANAT À L'HONNEUR

Pour la 43<sup>e</sup> fois, le «Comptoir Suisse», foire nationale suisse d'automne, présentera dans ses vastes installations de Beaulieu, à Lausanne, les meilleurs produits et les plus récents progrès de l'agriculture, de l'industrie et des métiers helvétiques, du 8 au 23 septembre. Cette grande manifestation n'exclut nullement d'autres foires économiques de caractère plus local ou régional, telles que l'OGA, exposition artisanale du Haut-Valais, à Brigue, du 1<sup>er</sup> au 10 septembre, le Comptoir du Valais romand, à Martigny (29 septembre au 7 octobre) et la «Züsä», foire d'automne qui se tient du 27 septembre au 7 octobre au Hallenstadion de Zurich.

La magnifique et scintillante exposition «Montres et Bijoux» connaîtra, du 14 septembre au 7 octobre à Genève (Musée Rath) l'affluence de visiteurs et le succès accoutumés.

#### EIN MUSIKALISCHES EREIGNIS BESONDERER ART

Zum zweitenmal wird, in den Tagen vom 22. bis 29. September, in Bern ein Internationaler Kongreß für Kirchenmusik durchgeführt. Dieser zweite internationale Kongreß nimmt, wie wir im Programm lesen, «den Gedanken des im Jahre 1952 in Bern veranstalteten ersten Kongresses auf und möchte zu ökumenischer Begegnung und Zusammenarbeit auf kirchenmusikalischem Gebiet einladen. Angesichts der Bewährungsprobe, in die heute der christliche Glaube gestellt ist, hat in allen Konfessionen das Fragen nach dem gemeinsamen Glaubensgut zugenommen, und es ist erfreulich, daß das weltweite ökumenische Gespräch nun auch auf kirchenmusikalischem Gebiet in Bern aufgenommen und gefördert werden kann. Möge es dazu dienen, Christen einander näherzubringen!» Das Programm dieses Treffens von Kirchenmusikern aus den verschiedenen christlichen Konfessionen und Ländern sieht neben Gottesdiensten und Konzerten, bei denen alte Meister und zeitgenössische Komponisten aufgeführt werden, auch Arbeitsgemeinschaften über bestimmte kirchenmusikalische Teilgebiete vor. Der Freitag, 27. September, wird als Freiburgertag einem Besuch der Saanestadt mit Festakt in der Universität, Kirchenkonzert und Besichtigungen eingeräumt. In Verbindung mit diesem Kongreß zeigt vom 18. September bis 14. Oktober das Kantonale Gewerbemuseum eine Ausstellung «Zehn Jahrhunderte Kirchenmusik in der Schweiz».

#### DER MUSIKALISCHE SEPTEMBER AM GENFERSEE

«Septembre musical» – ein Lockruf, der nun bereits sechzehnmal erfolgreich erklingen ist. Zum 17. Male also tönt er über die Lande hin, und Montreux, Urheber und Schauplatz dieser repräsentablen Veranstaltung, weiß für die Zeit vom 1. bis 25. September an Dirigenten, Solisten, Orchestern und Chorvereinigungen, aber auch an aufzuführenden Werken so viel des Verlockenden zu verheißen, daß der Musikfreund entweder in einem herben «Embarras de richesse» Auswahl und Entsagung weise ausbalancieren muß oder – noch besser – sich entschließt, über die ganze Zeit des «Septembre musical» Montreux' Gast zu bleiben. Das Orchestre de la Suisse romande, das Orchestre national de Paris, die Prager Philharmonie, Chöre von Radio Lausanne und von Prag teilen sich in ein gehaltvolles Pensum von einem Dutzend Konzerten, die von Dirigenten, wie Karl Ancerl, John Barbirolli, André Cluytens, Antal Dorati, Joseph Keilberth, Paul Klecki, Josef Krips, Lorin

#### SCHAUFENSTER IM DIENSTE DER LANDESWERBUNG

In manchen Schweizer Städten und Kurorten erfahren viele Schaufenster von Ladengeschäften und Banken eine so sorgfältige Pflege, daß sie mit zu den Attraktionen flanierender einheimischer und fremder Gäste zählen. Immer wieder werden solche Vitrinen in den Dienst der Landeswerbung gestellt. So sehen wir bis Mitte September in der Schaufensterfolge der Schweizerischen Kreditanstalt in Zürich das Thema «Zurück zur Natur – auf Schweizer Wanderpfaden» von der Schweizerischen Verkehrszentrale abgewandelt, meisterhaft dargestellt durch den Graphiker Gérard Miedinger (oberes Bild). In der gleichen Stadt wurde im August in Zusammenarbeit mit der Schweizerischen Verkehrszentrale vom Haus Jelmoli eine große Schaufensterschau veranstaltet, die ganz im Zeichen der schweizerischen Volksbräuche stand. Unser Bild unten weist auf den Basler Frühjahrsbrauch des Vogels Gryff hin.

#### DES VITRINES AU SERVICE DU TOURISME

Dans nombre de villes et stations touristiques suisses, les magasins et les banques aménagent si joliment leurs vitrines qu'elles sont une véritable attraction. Une partie d'entre elles sont vouées à la propagande touristique. Jusqu'au milieu de septembre, celles du Crédit Suisse (Zurich) commentent le thème: «Trouvez en Suisse le chemin du retour à la nature» propagé par l'Office national suisse du tourisme. Le graphiste Gérard Miedinger a fait œuvre originale (voir la photo ci-dessus). En août, les Grands Magasins Jelmoli (Zurich) ont consacré quelques devantures aux coutumes populaires suisses. La photo ci-dessous représente la tradition bâloise (célébrée au début du printemps) du Vogel Gryff (griffon).

Maazel, Igor Markevitch, Charles Munch und Wolfgang Sawallisch, geleitet und von Solisten, wie Wilhelm Backhaus, Robert Casadesu, Georgy Cziffra, Wilhelm Kempff und Arthur Rubinstein (Klavier), Christian Ferras, Zino Francescatti, Nathan Milstein und Henryk Szeryng (Violine) sowie Andres Segovia (Gitarre), betreut werden; dazu kommen Orgelabende von Lionel Rogg. Am 28. September schließt sich dann an diese musikalische Großveranstaltung auch das benachbarte Vevey an, das bis zum 9. Oktober mit dem Ungarischen Trio, mit den Musici di Roma, mit dem Violin-Klavier-Duo Wolfgang Schneiderhan-Karl Seemann und mit einer Aufführung von Igor Strawinskys hier

#### VETRINE AL SERVIZIO DELLA PROPAGANDA TURISTICA NAZIONALE

In molte città e stazioni climatiche elvetiche, banche e negozi arredano le loro vetrine con tanta cura da farne un'attrattiva sia per i visitatori stranieri sia per la popolazione locale. Così, le vetrine del Credito Svizzero, a Zurigo, fino a metà settembre illustrano il tema «Scopriamo il cammino che riconduce alla Natura... in Svizzera». Gli eccellenti disegni (vedi foto) forniti dall'Ufficio nazionale svizzero del turismo sono opera del grafista Gérard Miedinger. Ancora nella città della Limmat, in agosto, e sempre in collaborazione con l'UNST, la casa Jelmoli allestisce nelle sue vetrine una grande mostra dedicata interamente a tipiche usanze popolari elvetiche. La nostra foto in basso presenta la tradizionale festa primaverile basilese del «Vogel Gryff».

#### WINDOW DISPLAYS PROMOTING TRAVEL

In many Swiss cities and resorts, retail stores and banks lavish so much care and attention on their window displays that visiting guests from abroad often consider them part of the "sights" to be seen. Frequently such display windows are used to promote travel in Switzerland. Until mid-September the windows of the Swiss Credit Bank in Zurich will sparkle with an attractive message on "Wanderlust in Switzerland" from the Swiss National Tourist Office. The displays were designed and prepared by the commercial artist Gérard Miedinger (upper photo). In the same city in August, Jelmoli's Department Store, in cooperation with the Swiss National Tourist Office, devoted a series of windows to Swiss folk customs. Photo below shows the "Vogel Gryff" springtime festival in Basel.

Photos Giegel, SVZ

gleichsam «gebürtigem» Bühnenstück «Histoire du Soldat» sein eigenes herbstliches Musikfestival zelebriert.

#### ITALIENISCHES OPERNFESTIVAL IN LAUSANNE

Die italienische Gastspielserie der «Festivals d'Opéras italiens» wird zum achtenmal durchgeführt; vom 6. bis 14. Oktober gelangen in einer Folge von Aufführungen mit bemerkenswerter Besetzung die Opern «Don Carlos» und «Aida» von Giuseppe Verdi sowie «La Bohème» von Giacomo Puccini im Théâtre de Beaulieu zur Wiedergabe.



Lais, vadrets e gods- natüra - reviver in Svizra

Uffizi nazional  
da turissem svizzer

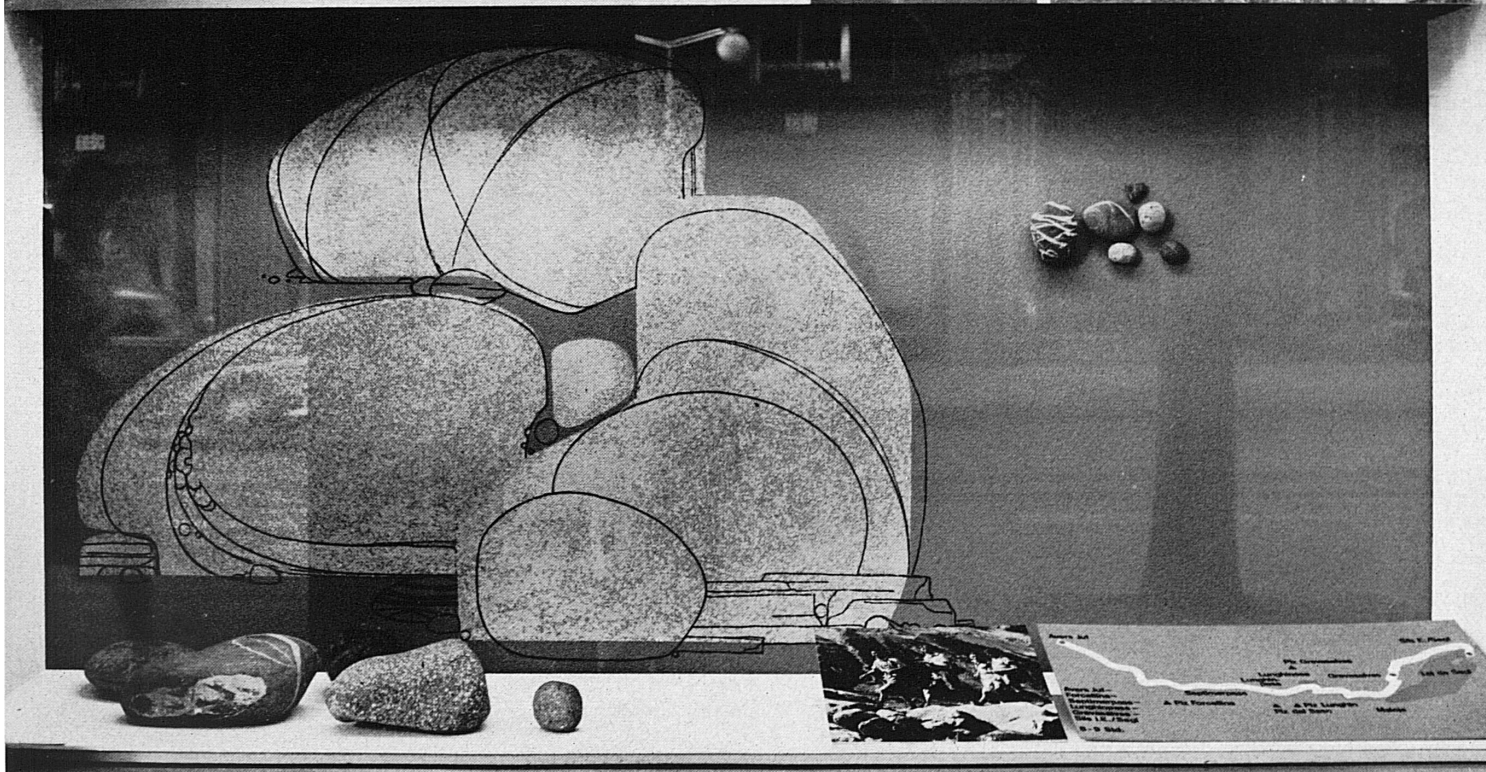






Photo Rudolf Bieri ▲

Photo E. Widmer ▼

